



## CHAPITRE 84

## CHAPTER 84

Loi modifiant la charte de la cité des  
Trois-Rivières

An Act to amend the charter of the city  
of Trois-Rivières

[Sanctionnée le 29 mars 1950]

[Assented to, the 29th of March, 1950]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que la cité des Trois-Rivières a représenté, par sa pétition, qu'il est dans l'intérêt des contribuables et de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 5 George V, chapitre 90, modifiée par les lois 6 George V, chapitre 45; 7 George V, chapitre 63; 8 George V, chapitre 85; 9 George V, chapitre 93; 10 George V, chapitre 88; 11 George V, chapitre 113; 18 George V, chapitre 99; 19 George V, chapitre 98; 21 George V, chapitre 128; 22 George V, chapitre 108; 23 George V, chapitre 126; 25-26 George V, chapitre 116; 1 George VI, chapitre 106; 3 George VI, chapitre 107; 4 George VI, chapitre 83; 5 George VI, chapitre 75; 6 George VI, chapitre 76; 10 George VI, chapitre 59; 11 George VI, chapitre 84; 12 George VI, chapitre 53 et 13 George VI, chapitre 79, soit de nouveau modifiée et que certains pouvoirs lui soient accordés; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder aux demandes contenues dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1915, c. 90,  
a. 75,  
remp.

**1.** L'article 75 de la charte, 5 George V, chapitre 90 remplacé par les lois 19 George V, chapitre 98, article 5; 23 George V, chapitre 126, article 2; 3 George VI, chapitre 107, article 9, et 13 George VI,

**W**HEREAS the city of Trois-Rivières has represented, by its petition, that it is in the interest of the ratepayers and of the good administration of its affairs, that its charter, the act 5 George V, chapter 90, as amended by the acts 6 George V, chapter 45; 7 George V, chapter 63; 8 George V, chapter 85; 9 George V, chapter 93; 10 George V, chapter 88; 11 George V, chapter 113; 18 George V, chapter 99; 19 George V, chapter 98; 21 George V, chapter 128; 22 George V, chapter 108; 23 George V, chapter 126; 25-26 George V, chapter 116; 1 George VI, chapter 106; 3 George VI, chapter 107; 4 George VI, chapter 83; 5 George VI, chapter 75; 6 George VI, chapter 76; 10 George VI, chapter 59; 11 George VI, chapter 84; 12 George VI, chapter 53 and 13 George VI, chapter 79 be again amended and that certain powers be granted to it; and

Preamble.

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1915, c. 90,  
s. 75, re-  
placed.

**1.** Section 75 of the charter 5 George V, chapter 90, replaced by the acts 19 George V, chapter 98, section 5; 23 George V, chapter 126, section 2; 3 George VI, chapter 107, section 9 and 13 George VI,

chapitre 79, article 1, est de nouveau remplacé par le suivant:

chapter 79, section 1, is again replaced by the following:

S.R.,  
c. 233,  
a. 541,  
rempl.  
pour la ci-  
té.

**"75.** L'article 541 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

**"75.** Section 541 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 541, re-  
placed for  
city.

Compte  
au contri-  
buable.

**"541. 1.** En même temps qu'il donnera l'avis mentionné dans l'article 540 ci-dessus, le trésorier devra fournir au contribuable un compte détaillé des taxes et cotisations mentionnées au rôle, avec avis que le dit compte devra être payé dans les deux mois de sa signification.

**"541. 1.** When he gives the notice mentioned in section 540, the treasurer shall give the ratepayer a detailed account of all taxes and assessments entered on the roll, with a notice that the said account must be paid within two months from the service thereof.

Account  
to rate-  
payer.

Contenu.

Si le conseil en décide ainsi par résolution, ce compte indiquera séparément, en plus de l'évaluation des immeubles du contribuable, des arrérages dus et des intérêts, seulement le total des taxes municipales et le total des taxes scolaires imposées sur les dits immeubles pour l'année courante, ainsi que le taux composé ou total des taux de taxation imposés pour le prélèvement des taxes municipales de l'année courante, avec, au verso, le détail du taux composé pour l'année courante, selon des catégories d'immeubles déterminées par les différentes sortes de taxes auxquelles ceux-ci sont assujettis.

If the council so decides, by resolution, such account shall indicate separately, besides the assessment of the ratepayer's immoveables, the arrears due and interest, only the total of municipal taxes and the total of school taxes imposed on the said immoveables for the current year, as well as the composite rate or total of rates of taxes imposed for the collection of municipal taxes of the current year, with, on the back thereof, the detail of the composite rate for the current year, according to the categories of immoveables determined by the various kinds of taxes to which such immoveables are subject.

Contents.

Avis par  
poste.

L'avis requis par le présent article pourra être déposé à la poste, sous pli recommandé, et adressé au contribuable, à son domicile ou à celui de son agent, s'il en a désigné un, suivant l'article 366 de la Loi des cités et villes.

The notice required by this section may be sent by registered mail, addressed to the ratepayer at his domicile or at that of his agent, if he has named one, in accordance with section 366 of the Cities and Towns Act.

Notice by  
mail.

Escompte.

2. Il sera loisible au conseil de la cité des Trois-Rivières d'accorder, par règlement, un escompte de cinq pour cent sur le montant de toutes ou de l'une ou quelques-unes des taxes, cotisations, permis ou licences pour l'année alors courante qui auront été acquittés dans le délai prescrit par le présent article.

2. The council of the city of Trois-Rivières may grant, by by-law, a discount of five per cent on the amount of all or of one or of several taxes, assessments, permits or licenses for the year then current which have been paid within the delay prescribed by this section.

Discount.

Règle-  
menta-  
tion.

3. Nonobstant toute disposition du présent article ou de toute autre loi, le conseil peut, par règlement: a) changer la date à laquelle le trésorier doit faire, chaque année, son rôle de perception; b) déterminer la date à laquelle le trésorier doit donner les avis publics, et envoyer à chaque contribuable un compte détaillé des taxes dues par lui à la cité; c) déterminer une ou des dates d'exigibilité des taxes dans le cours de l'année pour laquelle elles sont dues; d) détermi-

3. Notwithstanding any provision of this section or any other act, the council may, by by-law: a. change the date on which the treasurer must, each year, make the collection roll; b. determine the date on which the treasurer must give the public notices, and send to each ratepayer a detailed account of the taxes due by him to the city; c. determine one or more dates for the exigibility of taxes during the year for which they are due; d. determine that the ratepayer who shall have

Regula-  
tion.

ner que le contribuable qui s'acquittera de ses taxes mentionnées dans le présent article, à certaines périodes mentionnées dans le règlement, profitera de l'escompte de cinq pour cent mentionné au paragraphe 2, dans la proportion fixée pour le paiement durant cette période. Le règlement pourra déterminer aussi quelle proportion des taxes de l'année courante le contribuable devra payer, pour jouir du privilège de l'escompte mentionné dans le présent paragraphe.

Restric-  
tion.

Le présent article ne s'appliquera pas aux contribuables qui seront arriérés dans leurs taxes, autres que celles de l'année courante. Cependant, les contribuables dont les taxes sont consolidées en vertu de la loi 1 George VI, chapitre 57, et ses modifications, et qui se conformeront à cette loi, jouiront des privilèges accordés par le présent article.

Exigibili-  
té.

Si le conseil adopte ce règlement, les taxes ne seront exigibles qu'à l'expiration de la dernière période fixée pour jouir de l'escompte ci-dessus mentionné.

1937,  
c. 106,  
a. 15, ab.  
Effet ré-  
troactif.

L'article 15 de la loi 1 George VI, chapitre 106, est abrogé.

La présente disposition sera censée être en vigueur depuis le 10 mars 1949."

Emprunt.

**2.** Le conseil est autorisé à emprunter une somme n'excédant pas cent cinquante mille dollars, à un taux n'excédant pas 3¾%, et remboursable dans quinze ans, et à prêter pareille somme à Béliveau Manufacturing Limited pour la construction d'une bâtisse industrielle dans la cité, avec garantie sur les immeubles et la machinerie de la dite compagnie, aux conditions que le dit conseil pourra exiger.

Approba-  
tion.

Le règlement d'emprunt sera soumis à la seule approbation de la Commission municipale de Québec, sans autres formalités quelconques.

Acquisi-  
tion.

Advenant le cas où la cité serait obligée de protéger sa créance, elle pourra acquérir les immeubles hypothéqués en sa faveur, de même que la machinerie, et ensuite les revendre ou louer; le prix de revente sera consacré uniquement au remboursement de l'emprunt, sauf si la Commission municipale de Québec permet d'en disposer autrement.

paid his taxes mentioned in the present section, at certain periods mentioned in the by-law, will benefit by the discount of five per cent mentioned in subsection 2, in the proportion fixed for the payment during such period. The by-law may also determine what proportion of taxes of the current year, the ratepayer must pay, in order to benefit by the discount privilege mentioned in this subsection.

This section shall not apply to the ratepayers who shall be in arrears on their taxes, other than the taxes of the current year. However, the ratepayers whose taxes are consolidated under the act 1 George VI, chapter 57, and its amendments, and who shall conform to this act, shall enjoy the privileges granted by this section.

Restric-  
tion.

If the council pass such by-law, the taxes shall not be exigible until after the expiration of the last period fixed to benefit from the discount above mentioned.

Exigibili-  
ty.

Section 15 of the act 1 George VI, chapter 106, is repealed.

1937,  
c. 106,  
s. 15, re-  
pealed.

This provision shall be deemed to be in force since the 10th of March, 1949."

Retroacti-  
ve effect.

**2.** The council is authorized to borrow a sum not exceeding one-hundred and fifty thousand dollars, at a rate not exceeding 3¾%, and reimbursable within fifteen years, and to loan such sum to Béliveau Manufacturing Limited for the construction of an industrial building in the city with a guarantee on the immovables and machinery of the said company, upon such conditions as the council may require.

Loan.

The loan by-law shall be subject to the sole approval of the Quebec Municipal Commission, without any other formality whatsoever.

Approval.

In the case of the city being obliged to protect its claim, it may acquire the moveables hypothecated in its favour, as well as the machinery, and then resell or lease same; the resale price shall be used solely for the reimbursement of the loan, unless the Quebec Municipal Commission permits to dispose of same otherwise.

Acquisi-  
tion.

Évaluation fixe.

**3.** La valeur imposable des immeubles connus et désignés comme étant les lots Nos 1120-154, 155, 156, 157 et 158 du cadastre officiel de la cité des Trois-Rivières, appartenant actuellement à Trois-Rivières Dunbrik Limitée, avec bâtisses dessus construites, y compris toutes additions, améliorations et constructions nouvelles pour fins industrielles qui pourraient y être faites, sera de seize mille sept cent cinquante dollars pour toutes fins d'imposition des taxes foncières municipales pendant les années 1950 à 1956 inclusivement.

Valeur annuelle.

La valeur annuelle des dits immeubles sera établie à la somme de six cent dollars pendant la même période.

Valeur au rôle.

Leur valeur réelle sera cependant portée au rôle d'évaluation de chaque année.

Proviso.

La présente disposition ne vaudra qu'en faveur de la propriétaire actuelle et qu'en autant que les dits immeubles serviront à des fins industrielles.

Pension autorisée.

**4.** La corporation de la cité des Trois-Rivières est autorisée à payer à Mme Joséphine Moreau, veuve de Jules Vachon, ancien chef du corps de police et de la brigade des pompiers, une pension mensuelle de soixante et quinze dollars, sa vie durant, mais pendant viduité seulement; cependant, si Mme Vachon reçoit une pension quelconque d'autre source, celle payée par la cité devra être diminuée d'autant.

Entrée en vigueur.

**5.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Fixed valuation.

**3.** The taxable value of the immovables known and designated as lots Nos. 1120-154, 155, 156, 157 and 158 of the official cadastre for the city of Trois-Rivières, presently belonging to Trois-Rivières Dunbrik Limitée, with the buildings thereon erected, including all additions, improvements and new constructions for industrial purposes which may be made thereto, shall be of sixteen thousand seven hundred and fifty dollars for all purposes of assessment of municipal lands taxes during the years 1950 to 1956 inclusive.

The annual value of the said immovables shall be established at the sum of six hundred dollars during the same period.

Annual value.

Their actual value however shall be entered on the valuation roll of each year.

Value on roll.

This provision shall enure only to the benefit of the present owner and only insofar as the said immovable shall be used for industrial purposes.

Proviso.

Pension authorized.

**4.** The corporation of the city of Trois-Rivières is authorized to pay to Mrs. Josephine Moreau, widow of Jules Vachon, formerly police and fire-brigade chief, a monthly pension of seventy-five dollars, for her lifetime, but during widowhood only; however, if Mrs. Vachon receives any pension from any other source, the one paid by the city shall be diminished to that extent.

**5.** This act shall come into force the day of its sanction.

Coming into force.